|  |
| --- |
|  |

DOI: 10.31696/2618-7302-2020-2-334-346

**О:ТА ГЮ:ИТИ. «ЗАПИСИ О КНЯЗЕ НОБУНАГА». СВИТОК VI (ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ). ЧАСТЬ II**

© 2020 **С. А. Полхов**[[1]](#footnote-2)

В данной публикации представлена вторая часть перевода свитка VI хроники «Записи о князе Нобунага» («Синтё:-ко: ки»), одного из главных источников по истории Японии XVI в. Свиток VI содержит копию предостережений из 17 статей Ода Нобунага, адресованных сёгуну Асикага Ёсиаки. В этом документе Нобунага упрекнул своего господина в своеволии, корыстолюбии и несправедливости. Появление наставлений свидетельствовало об обострении борьбы за власть между сёгуном и Нобунага. В свитке VI рассказывается об открытом выступлении сёгуна против Нобунага, который в начале 1573 г. оказался в кольце врагов — Такэда Сингэн, дома Адзаи и Асакура, последователи «Истинной школы Чистой земли», руководимые Хонгандзи,и другие противники стремились к тесной координации своих действий. В этой ситуации Нобунага не пожалел усилий, чтобы договориться о мире с Ёсиаки. Однако перемирие оказалось непрочным, сёгун вновь бросил вызов своему могущественному вассалу, который двинул войско на столицу, а затем принудил к капитуляции сюзерена, запершегося в замке Макиносима, и отправил его в изгнание. Для О:та Гю:ити, автора хроники, сёгун после разрыва с Нобунага превратился во «врага Поднебесной»; его симпатии безусловно находились на стороне Нобунага. Кроме того, в свитке VI повествуется о победоносном завершении военной кампании против домов Асакура и Адзаи, главы которых были принуждены к *сэппуку*, а также о походе Нобунага на север провинции Исэ с целью приведения к покорности местных самурайских кланов, многие из которых присоединились к силам *Икко:-икки*.

*Ключевые слова*: «Синтё:-ко: ки», О:та Гю:ити, Ода Нобунага, Асикага Ёсиаки, Адзаи, Асакура, Сэнгоку дзидай.

*Для цитирования:* Полхов С. А.О:та Гю:ити. «Записи о князе Нобунага». Свиток VI (Перевод и комментарии). Часть II. *Вестник Института востоковедения*. 2020. № 2. С. 334–346. DOI: 10.31696/2618-7302-2020-2-334-346

**ŌTA GYŪICHI. “SHINCHŌ-KŌ KI”. BOOK VI**

**(COMMENTED RUSSIAN TRANSLATION). PART II**

**Svyatoslav A. Polkhov**

The article provides the second part of the translation into Russian of the Book VI of “Shinchō-kō ki”, a major source on the history of 16th-century Japan. Book VI contains a copy of 17 admonitions addressed by Oda Nobunaga to the shōgun Ashikaga Yoshiaki. In this document, Nobunaga reproaches his master for willfulness, selfishness and injustice; these instructions were a clear sign that the power struggle between the shōgun and Nobunaga had come to a head. Book VI narrates the shōgun’s open war against Nobunaga, who in early 1573 found himself encircled by enemies — Takeda Shingen, the houses of Azai and Asakurа, the followers of the True Pure Land School, led by Honganji, and other opponents, all of them seeking to coordinate their actions closely. In this situation, Nobunaga spared no effort to negotiate a peace with Yoshiaki. However, the truce was fragile; the shōgun again challenged his powerful vassal, who then moved the army to the capital, besieged his suzerain in the Makinoshima castle, forced him to surrender, and sent him into exile. For Ōta Gyūichi, the author of the chronicle, the shōgun turned into an “enemy of the realm” after breaking up with Nobunaga, and his sympathy is definitely on the latter’s side. In addition, scroll VI speaks about the victorious end of the military campaign against the houses of Asakura and Azai, whose heads were forced to commit *seppuku*, as well as Nobunaga’s campaign in the north of Ise province with the aim of subjugating the local samurai clans, many of whom cooperated with the forces of *Ikkō-ikki*.

*Keywords*: “Shinchō-kō ki”, Ōta Gyūichi, Oda Nobunaga, Ashikaga Yoshiaki, Azai, Asakura, Sengoku Jidai.

*For citation: Polkhov S. A.* Ōta Gyūichi. “Shinchō-kō ki”. Book VI (Commented Russian Translation). Part II. *Vestnik Instituta vostokovedenija RAN*. 2020. 2. Pp. 334–346. DOI: 10.31696/2618-7302-2020-2-334-346

**Свиток VI (продолжение)**

(8). 7-я луна, 16-й день. Нобунага приблизил коня к Макиносима и соизволил расположить [свой] лагерь на [горе] Янагияма выше Гокасё:. [Он] немедленно приказал переправиться через [реку] Удзигава и взять штурмом Макиносима. Поистине прославленная река Удзи была переполнена водой, страшны были широкие речные воды, вздымавшиеся ветром против течения и [казавшиеся] бескрайними. И хотя каждый [из людей князя Нобунага] думал, что опрометчивая переправа была бы опасна, [его милость] не был расположен к снисходительности. Коли задержитесь, князь Нобунага соизволит пойти первым, [объявил он]. [Переправы] было не миновать. Затем [князь Нобунага] приказал [войску] переправиться через реку, разделившись на два отряда. Поэтому, следуя прежнему примеру, вверх по течению реки к северо-востоку от [храма] Бё:до:ин[[2]](#footnote-3), там, где в старину Кадзивара и Сасаки Сиро:, переправляясь, стремились опередить друг друга[[3]](#footnote-4), Инаба Иё, его сыновья Укё:-но сукэ и Хикороку — впереди, [а следом] Сайто: Синго, Удзииэ Сакё:-но сукэ, Ига Ига-но ками, Фува Кавати, его сын Хикодзо:, Марумо Хё:го-но ками, его сын Сабуро:бё:э, Иинума Кампэй, Итихаси Дэндзаэмон, Оида Сукэ-но дзё: одновременно переправились и поднялись к воротам Бё:доин. Подняв боевой клич, [они] тотчас же пустили дым в окрестностях [храма]. Кроме того, вниз по течению реки у Гокасё: в западном направлении переправились через реку: Сакума Уэмон, Нива Горо:дзаэмон, Сибата Сюри-но сукэ, Хасиба Тикудзэн-но ками, Хатия Хё:го-но ками, Акэти Дзю:бё:э, Араки Сэтцу-но ками, Нагаока Хё:бу-но дайбу, его сын Ёитиро:, Гамо: Ухё:э-но таю:, его сын Тю:дзабуро:, Нагахара Тикудзэн-но ками, Синдо: Ямасиро-но ками, Гото: Кисабуро:, Нагата Гё:бу-но сё:, Ямаока Мимасака-но ками, его сын Маготаро:, Ямаока Гёкурин, Тага Синдзаэмон, Ямадзаки Гэндадзаэмон, Хирано, Огава Магоити, Кю:току Сакон-но хё:э, Аодзи Тиёдзю, Кё:гоку Кобо:си, Икэда Магодзиро:.

7-я луна, 18-й день, час змеи[[4]](#footnote-5). На обоих направлениях отряды [князя Нобунага], стремясь превзойти друг друга, одновременно переправились [через реку], [направляясь] на запад к острову посередине [реки]. Поистине благодаря могуществу и величию [его милости] и через огромную широкую реку перешли без труда. Дали немного перевести дух людям и коням, после чего, устремившись к Макиносима, [все отряды] поравняли верхи стягов в южном направлении. Обратив в бегство *асигару*, вышедших из Макиносима, отряды Сакума и Хатия добыли больше 50 голов видных [воинов]. С четырех сторон [войско князя Нобунага] прорвалось за внешние укрепления Макиносима, пустило огонь и пошло на штурм [замка]. Его светлость *кубо:*, сочтя, что нет крепости лучше замка [Макиносима], соизволил перебраться туда, но теперь вынужден был вступить в битву сам. Недавно, не имея ни в чем особого недостатка, [сёгун] быстро забыл благодеяния [князя Нобунага], и соблаговолил стать его врагом, оттого [князь Нобунага] хотел уже заставить [его светлость] взрезать живот, но страшна кара Неба[[5]](#footnote-6), и в будущем [все] могло пойти наперекор замыслам [князя Нобунага]. Сохранив [сёгуну] жизнь, [он] соизволил отправить его в изгнание[[6]](#footnote-7). Сказав, что [доверяет] людям в будущем судить [об этом решении], [князь Нобунага] удержал [в заложниках] его светлость молодого господина[[7]](#footnote-8). Сказав, что отплатит милостью за вражду, [он] отослал [сёгуна] под охраной Хасиба Тикудзэн-но ками Хидэёси в замок Вакасуэ в земле Кавати[[8]](#footnote-9). Обыкновенно выезжавшие [с сёгуном] в паланкинах и экипажах именитые дамы в великолепных нарядах, пешие и босые удалялись в великой спешке. В прошлый год[[9]](#footnote-10), когда [сёгун] вступил в Киото, князь Нобунага благоволил [его] сопровождать, и могущество и величие [Ёсиаки] было таким, что поистине сгибались деревья и трава, а крыши [домов вассалов] тесными рядами окружали сзади и спереди [его резиденцию]. «Поистине неимоверна удача[[10]](#footnote-11) его светлости *кубо:*», — с почтением [говорили] все.

Напротив, ныне [его светлость] промочил [слезами] рукава [своих] доспехов, и верхи и низы, показывая [на него] пальцами, надсмехались: «Неудачливый *кубо:*»[[11]](#footnote-12). Хоть и сам навлек на себя погибель, [было то] жалкое зрелище, невыносимое для глаз. В Макиносима Нобунага оставил господина Хосокава Рокуро:, все воинство выступило в южном направлении, сжигая [на своем пути] различные селения и деревни. 7-я луна, 21-й день. [Князь Нобунага] возвратился в Киото. Приняв сторону его светлости *кубо:* и построив опорный форт в [храме] Итидзё:дзи у подножия горы Хиэй, Ватанабэ Кунай-но сё: и Исогаи Синъэмон[[12]](#footnote-13) [там] заперлись. Моля о пощаде и сдавшись, [они] отступили [из крепости]. Хотя Исогаи Синъэмон укрылся в горах в земле Кии, [он] был [найден и] предан смерти [по воле князя Нобунага].

Ямамото Цусима-но ками[[13]](#footnote-14) возвел крепость на [горе] Сидзухараяма, [став] врагом [князя Нобунага], поселился в том замке. [Князь Нобунага] отдал приказания Акэти Дзю:бё:э, [который по воле его милости] осадил [тот замок]. Из-за того что недавно Верхний Киото был сожжен, горожане могут испытывать тяготы, рассудил [князь Нобунага] и соблаговолил освободить [их] от поземельной платы и других повинностей, [они же] высказали [ему] свою благодарность. Вскоре все кварталы и все дома были отстроены как прежде[[14]](#footnote-15).

[Князь Нобунага] назначил *сёсидай* Поднебесной Мураи Нагато-но ками, и, находясь в столице, отдал распоряжения относительно различных дел Поднебесной.

(9). 7-я луна, 26-й день. Князь Нобунага отбыл [из столицы]. На своем большом корабле сразу же прибыл в район Такасима[[15]](#footnote-16) в провинции О:ми. На суше [его войско], подступив, напало на два вражеских замка — Кидо и Такасима. Со стороны озера, подплыв на большом корабле, князь Нобунага вознамерился было [силами] *оумамавари* штурмовать [замок]*,* [когда]враги, моля о пощаде, сдались и отступили. Тотчас же [он] пожаловал оба замка — Кидо и Танака — Акэти Дзю:бё:э.

В [уезде] Такасима [князь Нобунага] прибыл на [своем] коне во владения, принадлежавшие Адзаи Симоцукэ и Адзаи Бидзэн, изволил расположить ставку в замке Хаяси Ёдзидзаэмон[[16]](#footnote-17) и предал огню все в этом районе.

(10). Тем временем по приказанию его свтелости *кубо:* в замке Ёдо укрепились трое: Иванари Тикара-но ками, Бангасира О:и-но ками, Сува Хида-но ками. Хасиба Тикудзэн-но ками Хидэёси с помощью хитрой уловки привлёк [к себе] Бангасира О:и-но ками и Сува Хида-но ками[[17]](#footnote-18), [которые] согласились преданно служить [князю Нобунага]. Меж тем, когда по приказанию [князя Нобунага] Нагаока Хё:бу-но дайбу двинул войско на Ёдо, Иванари Тикара-но ками спешно выступил [ему навстречу] из замка, потому как[Бангасира и Сува] вдвоем выдворили [его оттуда]. [Иванари] бился [яростно], но вассал Нагаока Хё:бу-но дайбу по имени Симодзу Гоннай[[18]](#footnote-19) в схватке, добыл [его] голову. Принеся [ее] в Такасима, представил на обозрение [князя Нобунага]. Беспримерный подвиг, благоволил восхититься [князь Нобунага]. Он милостиво одарил [Симодзу Гоннай накидкой] *до:буку*[[19]](#footnote-20)*,* которую носил [сам]. Наивысшая честь и [небывалая] удача! И повсюду, исполнив свои замыслы, в 8-ю луну, 4-й день [князь Нобунага] вернулся из похода в Гифу в провинции Мино.

(11). 8-я луна, 8-й день. Ацудзи Авадзи-но ками на севере О:ми открыто встал на сторону [князя Нобунага]. Тотчас же ночью Нобунага направил [туда] коня. Тогда же ночью враг оставил замок Цукигасэ.

8-я луна, 10-й день. [Князь Нобунага] расположил все [войско на горе] Ямадаяма к северу от О:дзуку, перерезав путь в Этидзэн. Асакура Сакё:-но дайбу Ёсикагэ, чтобы напасть с тыла [на силы князя Нобунага], выступил [с армией в] примерно 20 тысяч [человек] и занял позиции на Ёго, Киномото и Табэяма. В недавние годы Адзаи Симоцукэ-но ками, укрепив место ниже О:дзуку, звавшееся Якэо, разместил там Асами Цусима[[20]](#footnote-21). Он заодно с Ацудзи Авадзи открыто встал на сторону [князя Нобунага], [поклявшись ему] в верности.

8-я луна, 12-й день. [Благодаря] радению Асами Цусима войско [князя Нобунага] впустили в [крепость] Якэо, ниже О:дзуку. В ту ночь, несмотря на необыкновенно [сильный] ветер и дождь, оставив на [горе] Торагодзэяма своего старшего сына, господина Канкуро:, Нобунага, вымокший под дождем, ведя *оумамавари*, [шел] в первых рядах [атакующих] и соизволил, взбираясь вверх, штурмовать большую гору О:дзуку. Вот уже [его воины] должны были ворваться [в крепость], но запершиеся примерно пятьсот [человек] под командованием трех военачальников — Сайто:, Кобаяси и Сайхо:ин[[21]](#footnote-22), [присланные] из Этидзэн в качестве гарнизона, всячески молили о пощаде и сдались. Следовало бы предать [их] смерти, но из-за бури, а также из-за того, что [стояла] ночь, Асакура Сакё:-но дайбу не должен был знать о падении О:дзуку. И потому, сохранив их жизни, [князь Нобунага] замыслил послать [защитников крепости] во вражеский лагерь, чтобы [они] известили вражеские силы о том, что в этом районе не удержаться, и после того напасть на лагерь Асакура Сакё:-но дайбу.

И людей из осаждавшегося замка [князь Нобунага] изволил отослать во вражеский лагерь. Разместив в О:дзуку: Цукамото Кодайдзэн, Фува Кавати и [Фува] Хикодзо:, Марумо Хё:го, [Марумо] Сабуро:бё:э, Нобунага затем тотчас же напал на Ё:нояма. [Там] укрепился и [командовал] гарнизоном Гёкусэмбо: из Хэйсэндзи[[22]](#footnote-23). Он также, умоляя [его милость о снисхождении], ушел [из крепости].

Меж тем Нобунага молвил, что этой ночью Асакура Сакё:-но дайбу непременно должен отступить. Посланные в передовом отряде: Сакума Уэмон, Сибата Сюри, Такигава Сакон, Хатия Хё:го-но ками, Хасиба Тикудзэн, Нива Горо:дзаэмон, Удзииэ Сакё:-но сукэ, Ига Ига-но ками, Инаба Иё, Инаба Укё:-но сукэ, Инаба Хикороку, Гамо: Ухё:э-но таю:, Гамо: Тю:дзабуро:, Нагахара Тикудзэн, Синдо: Ямасиро-но ками, Нагата Гё:бу-но сё:, Тага Синдзаэмон, Кю:току Сакон, Ацудзи Авадзи, [Ацудзи] Магогоро:, Ямаока Мимасака-но ками, [Ямаока] Маготаро:, Ямаока Гёкурин.

[Этим] и другим именитым воинам [князь Нобунага] снова и снова соизволил передавать [приказ], быть наготове и не упустить [вражескую армию]. После этого, поторопившись, ночью 13-го дня Нобунага, [находясь] впереди [атакующих], спешно устремился к лагерю людей Этидзэн. Однако посланные в передовом отряде [воины], [которым князь Нобунага] не единожды передавал приказ [не упустить врага], проявили небрежение. Узнав, что Нобунага изволил [выступить] в первых рядах, пошли следом за ним. Когда перешли [гору] Дзидзо:яма, и предстали перед очами [князя Нобунага], [он] молвил: «Хотя передавал приказ несколько раз, [вы] выжидали. Тем самым каждый [из вас проявил] трусость и опозорил [себя]».

Такигава, Сибата, Нива, Хатия, Хасиба, Инаба и другие [военачальники] почтительно сказали, что, пропустив вперед Нобунага, [они] лишились чести. [И лишь] Сакума Уэмон, пролив слезы, самодовольно ответил: «Хоть [вы] и благоволили так сказать, [вам] не обрести вассалов, таких, как мы».

Нобунага был сильно разгневан. «Ты хвастаешь своей мужеской силой? На каком же основании? Твои речи смешны», — промолвил [он]. [Князь Нобунага] был в скверном расположении духа. Согласно замыслу [его милости воины] обрушились на бегущую армию[[23]](#footnote-24) Асакура Сакё:-но дайбу, и один за другим приносили [вражеские] головы. В это время [князь Нобунага], изволил сесть на коня и выехал [вперед]. «[Враги] отступают двумя отрядами в направлении Наканокавати и в направлении Тонэ. Где же следует преследовать?» — заспорили [военачальники], и мнения разделились. «[Они], должно быть, отходят, направляясь к своим замкам[[24]](#footnote-25) Хикида и Цуруга, посему ведите войско в направлении Хикида», — приказал Нобунага. Как и ожидалось, простых воиновотводили к Наканокавати, [сам] Асакура Сакё:-но дайбу, ведя за собой именитых вассалов, отступал в направлении Цуруга. Вскоре на вершине [горы] Тонэяма [воины князя Нобунага] настигли [врагов], стойкие самураи[[25]](#footnote-26) [Асакура], развернувшись, встретили [преследователей], отбивались [от них], но не устояли. В погоне [на протяжении] 11 *ри* до Цуруга добыли больше 3 тысяч голов. Список, часть вражеских голов, опознанных самими [воинами Нобунага]: Асакура Дзибу-но сё:, Асакура Камон-но сукэ, Сандагасаки Рокуро:, Асакура Гон-но ками, Асакура Тоса-но ками, Каваи Аки-но ками, Аоки Хаято-но сукэ, Тории Ёсити, Кубота Сё:гэн, Такуми Этиго, Ямадзаки Синдзаэмон, Тоса Камон-но сукэ, Ямадзаки Ситиро:дзаэмон, Ямадзаки Хидзэн-но ками, Ямадзаки Дзиримбо:, Хосороги Дзибу-но сё:, Ито: Куро:бё:э, Накамура Горо:эмон, Накамура Сабуро:бё:э; Накамура Симбё:э сразил Канэмацу Матасиро:; Нагасима Дайдзё:бо:, Вада Куро:эмон, Вада Сэйдзаэмон, Хикида Рокуро:дзиро:, Коидзуми Сиро:эмон, [Сайто:] Тацуоки из провинции Мино, Канэмаки Ярокудзаэмон.

Помимо того полегло в бою множество виднейших самураев.

Тут человек по имени Харано Гадзаэмон, вассал Фува Кавати-но ками, взяв живым Канэмаки Ярокудзаэмон, и привел [к князю Нобунага]. Когда, [отвечая на] вопросы [его милости], [пленник] доложил о происшедшем от начала до конца, [князь Нобунага] молвил: «Что и говорить, достохвальные свершения, посему, коли [поклянетесь] верно служить Нобунага, соизволю пощадить вашу жизнь». Тогда Канэмаки сказал: «Давняя ненависть [моя] к Асакура глубока. И хотя ныне пали в битве именитые [вассалы Асакура], [я], поведав о [своей] обиде, уцелею. [Но] если не сумею явить [должной] преданности, [вы], вспомнив сказанное сейчас, лишите [меня ваших] пожалований. И потому и в действительности и перед людской молвой [это] верно будет позором, посему вспорю живот». Просив об этом, [он] умертвил [себя]. Доселе неслыханная доблесть, что и говорить — [великая] слава!

Число замков, павших в тот же день: О:дзуку, Якэо, Цукигасэ, Ёно:яма, Табэяма, ставка Ёсикагэ на [горе] Тагамияма, Хикида, Цуруга, Сидзугатакэ — вместе с фортом, противостоявшим замку Авая Эттю: из провинции Вакаса, [враги] оставили десять замков.

Меж тем Нобунага издавна изволил привешивать к поясу [сандалии] *асинака.* Ныне у [горы] Танэяма Канэмацу Матасиро:[[26]](#footnote-27) преследовал одного [вражеского] конного воина[[27]](#footnote-28) в горах, наконец, сразил его и принес голову [врага]. Тогда [он] был босым, и пришел со стопами, алыми [от крови]. Увидев это, [князь Нобунага] молвил, что сейчас пригодятся *асинака*, которые он обычно изволил привешивать к поясу, и пожаловал [сандалии] Канэмацу. И верх небывалой удачи, и [высокая] честь.

Князь Нобунага искушен [был на] обоих путях — войны и добродетели[[28]](#footnote-29), и потому, как и [следовало] ожидать, соблаговолил одержать великие победы. 14-й, 15-й и 16-й день провел в Цуруга. Взяв из предосторожности заложников из разных мест, в 17-й день [он] перешел через перевал Киномэ и вторгся в землю [Этидзэн].

8-я луна, 18-й день. [Князь Нобунага] соблаговолил расположить свою ставку в [храме] Рю:мондзи в Футю:. Асакура Сакё:-но дайбу Ёсикагэ покинул свою резиденцию Итидзё:дани[[29]](#footnote-30) и бежал в уезд О:но в место, зовущееся Рокубо:[[30]](#footnote-31) в Ямада-но сё:. И столь знатные дамы в великой спешке, без паланкинов и экипажей, босые, обгоняя друг друга, бежали, следуя за Ёсикагэ.

Надо ли говорить, поистине [то было зрелище] невыносимое для глаз. Тем временем [князь Нобунага] послал войско — прежде всего Сибата Сюри-но сукэ, Инаба Иё, Удзииэ Сакё:-но сукэ, Ига Ига-но ками — преследовать Ёсикагэ в направлении [храма] Хэйсэндзи. Кроме того [князь Нобунага] повелел: «Разделите всех воинов на отряды, порознь отправьтесь в горы и разыщите [беглецов]!». Каждый день по сто-двести [участников] *икки* приводили связанными в ставку военачальника в Рю:мондзи, и [князь Нобунага] без конца приказывал [отрокам] *окосё:,* [понуждая] убивать [пленников] — зрелище невыносимое для глаз! Тогда грубые и неотесанные [воины] отыскали даму, выглядевшую как знатная [особа], совсем одну и без прислужниц. После того как этот никчемный сброд продержал [ее в плену] три или пять дней, однажды, раздобыв тушечницу, [она] написала на краю бумажного носового платка предсмертную записку[[31]](#footnote-32), незаметно ускользнула и, бросившись в колодец, сгинула. После этого люди посмотрели [записку], и была [в ней] такая песня:

Коль дальше буду жить,

Нависнут злые тучи!

Ах, уйду же,

Луна

За горным гребнем.

Записала это стихотворение. Вот и все, что оставила [она] в этом мире. Видевших [ту песню] охватывала жалость, и не было тех, кто не проливал бы слез. Монахи Хэйсэндзи [поклялись], что будут преданно служить [князю Нобунага], выставили войско и объединили силы [с его армией], и Асакура Сакё:-но дайбу Ёсикагэ было уже не убежать.

Тут [носивший] то же имя Асакура, некто по имени Сикибу дайбу[[32]](#footnote-33), безжалостно заставил Ёсикагэ вспороть живот. Тории Ёсити и Такахаси Дзиндзабуро: помогли совершить *сэппуку*,[обезглавив его]. И они оба вспороли животы вслед [за господином]. Говорили, что из них Такахаси Дзиндзабуро: [отличился] беспримерными свершениями [на поле брани]. Асакура Сикибу дайбу доставил голову Ёсикагэ в Рю:мондзи в Футю: и [в] 8-ю луну, 24-й день приветствовал [князя Нобунага]. [Но Ёсикагэ] был главой клана[[33]](#footnote-34) [Асакура], да еще и родственником [Сикибу дайбу], — [совершил он] поступок, неслыханный в прежние времена.

Мать Ёсикагэ, а также его старшего сына Акимимару выследили, [князь Нобунага] отдал приказания Нива Горо:дзаэмон, и [их] предали смерти. Затем самураи земли [Этидзэн][[34]](#footnote-35), использовав различные связи, [прибыли], чтобы изъявить покорность [князю Нобунага], и толпились перед воротами [его дома] как на рынке. [Князь Нобунага] отдал приказания Хасэгава Со:нин, [и по воле его милости] голову Ёсикагэ доставили в Киото и выставили [на всеобщее обозрение] у ворот тюрьмы. Вся земля Этидзэн была замирена, и посему [князь Нобунага] ввел установления для [этой] земли, оставив [там] заместителем *сюго* Маэба Харима-но ками.

8-я луна, 26-й день. Князь Нобунага направил коня обратно на север О:ми к [горе] Торагодзэяма.

8-я луна, 27-й день. Ночью Хасиба Тикудзэн-но ками поднялся [вверх] к цитадели Кё:гоку[[35]](#footnote-36). Перерезав сообщение между Адзаи Симоцукэ и его сыном Бидзэн-но ками, сначала [он] захватил резиденцию Симоцукэ. Здесь Адзаи Фукудзю:ан[[36]](#footnote-37) вспорол [свой] живот.

Меж тем был там [человек] по имени Цурумацу таю:, хорошо исполнявший *маи[[37]](#footnote-38),* [к которому дом Адзаи] давно был благосклонен. [Он] помог Симоцукэ совершить *сэппуку*,[обезглавив его]. И после того Цурумацу таю: вспорол живот вслед [за господином] — что и сказать, [так он обрел] славу. Хасиба Тикудзэн-но ками забрал голову Симоцукэ, и поднявшись на Торагодзэяма, преподнес [ее] на обозрение [князя Нобунага]. На другой день Нобунага взошел к цитадели Кё:гоку и принудил Адзаи Бидзэн и Ако: Мимасака покончить с собой. Головы отца и сына Адзаи отослали в Киото, [и по распоряжению князя Нобунага] так же выставили [на всеобщее обозрение] у ворот тюрьмы. Затем выведали, где находится старший десятилетний сын Адзаи Бидзэн, и в месте, зовущемся Сэкигахара, [по приказанию князя Нобунага] его распяли — [так князь Нобунага] расквитался за давние свои обиды.

Тут, [право] распоряжения владениями, оставшимися на севере О:ми от Адзаи[[38]](#footnote-39), [князь Нобунага] пожаловал в грамоте с киноварной печатью Хасиба Тикудзэн-но ками Хидэёси — замечательная [милость], наивысшая честь.

9-я луна, 4-й день. [Князь Нобунага] изволил отправиться прямо в Саваяма, приказав Сибата взять штурмом замок Намадзуэ. Когда [Cибата] тотчас же подступил к [замку], Сасаки Уэмон-но ками, моля о пощаде, сдался и отступил. Везде все вышло согласно замыслам [его милости].

9-я луна, 4-й день. Князь Нобунага вернулся в Гифу из похода.

Меж тем Сугитани Дзэндзюбо: был умелым стрелком из аркебузы. В прошлый год[[39]](#footnote-40), когда Нобунага переходил через перевал Тигуса, [он] по поручению Роккаку Дзё:тэй в горах зарядил аркебузу двумя пулями и безжалостно выстрелил [в князя Нобунага] с расстояния в 12–13 *кэн*. Но Путь неба [все] видел [и уберег князя Нобунага], [пули] лишь оцарапали его тело, и, избегнув пасти крокодила, [он] благополучно вернулся в замок Гифу. В то время Сугитани Дзэндзюбо:, положившись на Намадзуэ Ко:тику, укрылся в Такасима. Но Исоно Тамба схватил его и в 9-ю луну, 10-й день [привел] в Гифу. Назначив ответственными[[40]](#footnote-41) Сугая Куэмон и Хафури Ясабуро:, [князь Нобунага] соизволил [через них] допросить об обстоятельствах стрельбы из аркебузы в горах [на перевале] Тигуса. [Князь Нобунага] казнил [Сугитани Дзэндзюбо:] так, как [сам] изволил задумать: [его] засыпали [землей по плечи], и пилой отрезали голову — [так князь Нобунага] утолил давний свой гнев. И верхи и низы были несказанно довольны [этой расправой].

9-я луна, 24-й день. Нобунага направил коня на север Исэ[[41]](#footnote-42). В тот день остановился [на ночлег] в замке О:гаки. В 25-й день расположился лагерем на Коинабаяма у замка О:та. Люди провинции О:ми, перейдя [через перевал] Хаппу и Офудзибата, послали войско в район Кувана. Когда в Ниси Бэссё укрепились [силы] *икки*, Сакума Уэмон, Хасиба Тикудзэн-но ками, Хатия Хё:го-но ками, Нива Горо:дзаэмон вчетвером напали ивзяли приступом [укрепления], сразив многих [врагов].

Когда Сибата Сюри и Такигава Сакон, окружив замок Сакаи — крепость человека по имени Катаока, — [собирались] пойти на штурм, [враг], моля о пощаде, сдался и в 6-й день 10-й луны покинул [замок]. Оба вышеупомянутых [военачальника] тотчас же напали на близлежащий замок Кондо: в Фукаябэ, послали рудокопов[[42]](#footnote-43)[для подкопа под стены] и [его] штурмовали. [Защитники] и этого [замка] молили [о снисхождении] и отступили.

10-я луна, 8-й день. Нобунага соблаговолил перенести лагерь в Хигаси Бэссё. По этой причине [воины] Исака, Каё:, Акахори, Танабэ, Кувабэ, Намбэ, Тигуса, Нагафукэ[[43]](#footnote-44), а также Танабэ Куро:дзиро: и Накадзима Кагэюдзаэмон выдали заложников и приветствовали [князя Нобунага]. Но Накадзима Сё:гэн[[44]](#footnote-45) из Хакусан не пришел, чтобы [его] приветствовать. Потому [князь Нобунага] отдал приказания четверым — Сакума, Хатия, Нива и Хасиба, — и, соорудив земляные насыпи[[45]](#footnote-46) и послав рудокопов [делать подкоп под стены], [они] штурмовали [замок]. [Накадзима Сё:гэн], решив, что [ему] не удержаться, после этого умолял [о снисхождении] и отступил [из замка].

Тем временем Акэти Дзю:бё:э при помощи хитрой уловки умертвил Ямамото Цусима, врага, укрепившегося в Сидзухараяма близ Киото, и, доставив его голову в северную часть Исэ в Хигаси Бэссё, преподнес [князю Нобунага]. Со всеми, кто был [его] врагом, [князь Нобунага], поступил по своей воле; не достанет слов, чтобы описать его могущество и величие.

Север Исэ был полностью [покорен], стало известно, что [силы *Икко:-икки*] в Каваути Нагасима были больше чем наполовину истреблены и оказались в тяжелом положении. [Князь Нобунага] приказал надежно укрепить замок Яда, изволив оставить [там] Такигава Сакон.

10-я луна, 25-й день. Нобунага из северной части Исэ направил коня обратно. Слева [от дороги, которой он следовал] была Тагияма, высокая гора, густо заросшая [лесом]. По правую руку было множество омутов и болот, [покрытых] необычайно густыми зарослями. У подножия горы петляла единственная извилистая дорога, [то была] труднопроходимая местность.

Увидев, что Нобунага изволит отходить, вслед за ним [двинулся] сброд из Каваути, с луками и аркебузами. Зайдя вперед в горах, [они] преградили путь [войску князя Нобунага] в труднопроходимых местах. Подоспело и много умелых стрелков из Ига и Ко:га. [Они] быстро осыпали [градом] стрел и без конца беспощадно поражали [воинов князя Нобунага]. Шел сильный дождь, и для обеих сторон аркебузы оказались бесполезными. Тогда Кэя Иносукэ из людей Этидзэн здесь сдерживал [врага], а там нападал — многочисленные свершения [его были] беспримерными. Князь Нобунага изволил оставить первого старейшину [своего дома][[46]](#footnote-47) Хаяси Синдзиро: [в арьергарде]. [Тот со своими воинами] не единожды отбрасывал [врага], обороняясь в узкой теснине, бился [так яростно], что сыпались искры [от клинка]. Хаяси Синдзиро:, сыновья дома и служилые люди[[47]](#footnote-48) полегли в битве один подле другого.

Среди *ёрики*[[48]](#footnote-49) Хаяси был человек по имени Като: Дзиро:дзаэмон. За долгое время в битвах в земле Овари, когда наставало время, [в сражении он] умело посылал стрелы и был лучником, [которого] знали все. И на сей раз [Дзиро:дзаэмон] сражал стрелами воинов [врага], наступавших в первых рядах, и пал в бою вместе с Хаяси Синдзиро:. Надо ли говорить, [стяжал он] славу. В тот день с часа лошади до ранних сумерек [продолжалась] необыкновенно сильная буря, и [некоторые] носильщики из черни замерзли насмерть. С наступлением ночи [князь Нобунага] изволил прибыть в замок О:гаки.

10-я луна, 26-й день. Вернулся из похода в замок Гифу.

Морозная луна, 4-й день. Нобунага прибыл в столицу. Поселился в [храме] Мё:какудзи в Нидзё:. Господин Миёси Сакё:-но дайбу предал [князя Нобунага], три старейшины [его] дома — Тарао Укон, Икэда Танго-но ками, Нома Сакитив[[49]](#footnote-50) — замыслили измену. Поскольку все [в доме Миёси] было в ведении одного лишь Канаяма Суруга, [они его] умертвили, впустив [в замок] Сакума Уэмон [и его воинов]. Когда [враги] прорвались к подножию главной башни, [Миёси Сакё:-но дайбу] решил, что не выстоит. Заколов всех [своих] женщин и сыновей, [он] бросился в бой и ранил многих. После этого господин Сакё:-но дайбу вспорол свой живот крест-накрест — беспримерная доблесть, горестное зрелище.

Сопровождавшие его воины: Насу Кю:эмон, Ока Хида-но ками, Эгава.

Эти трое вспороли животы вслед [за господином], в тот же час [обретя] славу. Замок Вакаэ [князь Нобунага] доверил [Тарао Укон, Икэда Танго-но ками и Нома Сакити] из-за [явленной этими] тремя преданности.

12-я луна, 2-й день. Князь Нобунага вернулся в замок Гифу.

Литература / References

*Духовная культура Китая*: *энциклопедия*. Титаренко М. Л., Кобзев А. И и др. (ред.). Т. 2. М., 2006[*The Spiritual Culture of China: Encyclopedia.* Titarenko M. L., Kobzev A. I. (eds.). Vol. 2. Moscow, 2006 (in Russian)].

*Повесть о доме Тайра*. пер. и комм. И. Львовой. М., 1982 [*Heike monogatari*. Transl. and comm. into Russian by I. L’vova (in Russian). Moscow, 1982 (in Russian)].

Хованчук О. А. *История японского костюма с древнейших времен до середины XX в.* Дисс. канд. ист. наук. Владивосток, 2007 [Hovanchuk O. A. *The History of Japanese Costume: From Ancient Times to the Middle of the 20th Century*. PhD Dissertation. Vladivostok, 2006 (in Russian)].

*The Chronicle of Lord Nobunaga by Ōta Gyūichi.* Transl. and ed. by J. S. A. Elisonas and J. P. Lamers. Boston, Leiden, 2011*.*

*Асакура Ёсикагэ-но субэтэ* (朝倉義景のすべて). Под ред. Мацубара Нобуюки 松原信之 編. Токио, 2003.

Вада Ясухиро (和田裕弘). *Ода Нобунага-но касиндан. Хабацу то нингэн канкэй* (織田信長の家臣団. 派閥と人間関係). Токио, 2017.

*Дзидай бэцу кокуго дайдзитэн. Муромати дзидай хэн* (時代別国語大辞典 室町時代編). Т. 2. Токио, 1989.

Куно Масаси (久野雅司). *Асикага Ёсиаки то Ода Нобунага. Кайрай сэйкэн-но кёдзо:*. (足利義昭と織田信長 傀儡政権の虚像). Токио, 2017.

Окуно Такахиро (奥野高廣). *Дзо:тэй Ода Нобунага мондзё-но кэнкю:* (増訂 織田信長 文書の研究). Т. 1. Токио, 1988.

*Синтё:-ко: ки* (信長公記). Ивасава Ёсихико, Окуно Такахиро ко:тю: (岩沢愿彦 奥野高広 校注). 9-е изд. Токио, 1996.

Танигути Кацухиро (谷口克広). *Ода Нобунага кассэн дзэнроку* (織田信長合戦全録). Токио, 2002.

Танигути Кацухиро (谷口克広). *Ода Нобунага касин дзиммэй дзитэн* (織田信長家臣人名事典). 2-е изд. Токио, 2010.

Электронные ресурсы / Electronic sources

*Нихон кокуго дайдзитэн* (日本国語大辞典). 2-е изд. Сёгакукан, 2001. URL: www.kotobank.co.jp. (дата обращения 05.03.2020).

*Сэкай дайхякка дзитэн* (世界大百科事典). Под ред. Като: Сюити (加藤周一 編). Изд. на CD ROM. Хэйбонся, 2007.

1. Святослав Александрович ПОЛХОВ, кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Института востоковедения РАН, Москва; cjr-ran@yandex.ru

 Svyatoslav A. POLKHOV, PhD (History), Senior Research Fellow, Institute of Oriental Studies RAS, Moscow; cjr-ran@yandex.ru

 ORCID ID: 0000-0003-4705-7488 [↑](#footnote-ref-2)
2. Бё:до:ин — храм в Удзи поблизости от Киото. Основан *кампаку* Фудзивара-но Ёримити (992–1074), который в 1052 г. превратил его в храм из усадьбы, унаследованной от отца Фудзивара-но Митинага (966–1027). Бё:до:ин, в частности, известен великолепным «Павильоном феникса», посвященным Будде Амида. [↑](#footnote-ref-3)
3. Рассказ об этом состязании содержится в свитке IX «Тайра-монгатари». В начале 1184 г. войско Минамото-но Ёсицунэ, наступавшее на Киото, подошло к реке Удзигава. «Вода в реке поднялась высоко, неслась с громким ревом, едва не выходя из берегов. Устрашающе бурлили на перекатах белопенные волны, образуя водовороты», — говорится в повести. Минамото-но Ёсицунэ уже стал подумывать о переправе в другом месте. Но у храма Бё:доин показались два всадника из его армии, «мчавшиеся во весь опор», — самураи Сасаки Такацуна и Кадзихара Кагэтоки. Каждый из них стремился опередить друг друга и переправиться первым на другой берег, где располагались вражеские силы. Такацуна удалось обогнать своего товарища [Повесть, 1982, с. 386–388]. [↑](#footnote-ref-4)
4. 9.00–11.00. [↑](#footnote-ref-5)
5. Кара неба — *тэммэй* (天命). В китайской политической традиции это слово (*тянь мин;* 天命) означает «небесный мандат» или «небесное предопределение». Во время перехода власти от династии Шан к династии Чжоу в XI в. до н. э. зародилась концепция «небесного мандата», согласно которой Небо лишает власти недостойного правителя и его род, передавая право на верховную власть («небесный мандат») новому своему избраннику. Впоследствии эта доктрина стала краеугольной основой китайской политической идеологии [Духовная культура, 2006, с. 614]. В японском языке бином *тэммэй* имеет несколько смыслов: «небесный мандат»; «участь» или «судьба»; «срок жизни, даруемый Небом», «повеление государя», «наказание Неба» [Нихон, 2001]. В данном случае *тэммэй* — это «кара», ниспосылаемая Небом. [↑](#footnote-ref-6)
6. 1573 г., когда Нобунага изгнал Асикага Ёсиаки из Киото, принято считать концом правления династии сёгунов Асикага и Муромати бакуфу. Нередко этим годом датируют завершение периода *Сэнгоку* («воюющих княжеств») и начало периода Адзути–Момояма (1573–1603), приходящегося на время правления Ода Нобунага и его преемника Тоётоми Хидэёси. [↑](#footnote-ref-7)
7. Его светлость молодой господин — *вакагими сама* (若公様). Асикага Гидзин (1572–1602), старший сын Асикага Ёсиаки. [↑](#footnote-ref-8)
8. Замок Вакасуэ принадлежал Миёси Ёсицугу, противнику Нобунага и стороннику Асикага Ёсиаки. До 1576 г. сёгун оставался в области Кинай. Из Вакасуэ он прибыл в Сакаи, а оттуда — в храм Ко:кокудзи в Юра (провинция Кии). В 1576 г. Ёсиаки перебрался в Томо в провинции Бинго (удел дома Мо:ри, современная префектура Хиросима) [Куно, 2017, с. 180–184]. После своего изгнания сёгун стал вдохновителем дипломатической борьбы против Нобунага. [↑](#footnote-ref-9)
9. 1568 г. [↑](#footnote-ref-10)
10. Неимоверна удача — *гокахо: имидзики* (御果報いみじき), дословно «неимоверна высочайшая удача». [↑](#footnote-ref-11)
11. Неудачливый *кубо:* — *химпо: кубо:* (貧報公方). *Кубо:* — в данном случае сёгун. *Химпо:* (貧報) *—* согласно буддизму, суровое воздаяние за дурные поступки, совершенные в прошлой жизни. Здесь этот бином означает «отсутствие удачи», «неудачливость». *Кахо:* (果報) — воздаяние за дела в прежнем существовании. В эпоху Муромати слово *кахо:* значило «счастье», «удача», «удачливость», «счастливая судьба» [Дзидай бэцу, 1989, с. 849; Нихон, 2001]. Таким образом, в данном фрагменте «Записей» *химпо:* выступает антонимом *кахо:*. Английский перевод выражения *химпо: кубо: —* “the Beggar Shogun” («нищий сёгун», «сёгун-попрошайка») [The Chronicle, 2011, p. 190] — представляется неверным. [↑](#footnote-ref-12)
12. Ватанабэ Маса (?–?) и Исогаи Хисацугу (?–1578), вассалы сёгуна. Ватанабэ Маса был по неизвестной причине пощажен Нобунага, позднее стал одним из вассалов (*умамавари*) Тоётоми Хидэёси [Танигути, 2010, с. 534]. Хисацугу в 1578 г. был убит в горах в Ёсино местными жителями, а его голова доставлена Нобунага [Синтё:-ко: ки, 1996, с. 240]. [↑](#footnote-ref-13)
13. Ямамото Цусима-но ками (?–1573), самурай из уезда Отаги провинции Ямасиро, в 1573 г., вероятно, находился в подчинении у Акэти Мицухидэ [Танигути, 2010, с. 521]. Во время противостояния Нобунага и сёгуна принял сторону последнего. В 10-й луне 1573 г. его замок был взят Акэти Мицухидэ, Ямамото Цусима-но ками казнили, а голову прислали Нобунага (см. ниже). [↑](#footnote-ref-14)
14. В 7-й луне 4-го года Гэнки (1573) Нобунага издал «установления» (*дзё:дзё:;* 条々) для Верхнего Киото, призванные обеспечить восстановление этого района после бесчинств и грабежей армии Нобунага, о которых О:та Гю:ити подробно не пишет. Указ, адресованный жителям Верхнего Киото и заверенный красной киноварной печатью Нобунага: 1) разрешал им «вернуться и жить как прежде»; 2) освобождал от постоя войск; 3) запрещал обременять неположенными податями; 4) освобождал от поземельной платы (*дзисисэн*); 5) позволял не нести трудовую повинность (*дзинсоку* 人足) до окончания строительства домов [Окуно, 1988, № 378, с. 651]. [↑](#footnote-ref-15)
15. Такасима — уезд в провинции О:ми. «Район» («направление») — мой перевод слова *омотэ* (表), которое в «Записях» и источниках периода *Сэнгоку* означает «театр военных действий», «фронт», «место ведения боевых действий». В английском переводе Й. Ламерса и Ю. Элисонаса *омотэ*— “front”. В редких случаях я оставлял это слово без перевода, если перед ним стояло несколько топонимов. [↑](#footnote-ref-16)
16. Хаяси Ёдзидзаэмон (?–1575) — землевладелец из Утиороси в уезде Такасима провинции О:ми. Изначально, вероятно, вассал клана Адзаи или Асакура. Примерно в 1572 г. перешел на сторону Нобунага [Танигути, 2010, с. 371]. В 1575 г. был казнен по приказу Нобунага по обвинению в переходе на сторону Адзаи и Асакура во время похода на Сига в 1571 г. [Синтё:-ко: ки, 1996, с. 196]. [↑](#footnote-ref-17)
17. Бангасира О:и-но ками (?–?), первоначально вассал дома Миёси, участвовавший в нападении на сёгуна Асикага Ёситэру в 1565 г. Сува Хида-но ками (?–1582). Происходил из рода Сува — прямых вассалов сёгунов Асикага (*хо:ко:сю:*). Возможно, был переведен в подчинение к Акэти Мицухидэ. В битве при Ямадзаки в 1582 г. сражался на его стороне и погиб [Танигути, 2010, с. 245, 380]. [↑](#footnote-ref-18)
18. Симодзу Кадзумити (?–1577), вассал Хосокава Фудзитака. [↑](#footnote-ref-19)
19. *До:буку* (道複) — «куртка-плащ», часть повседневной одежды самураев [Хованчук, 2007, с. 213]. [↑](#footnote-ref-20)
20. Асами Цусима-но ками (?–?), вассал Адзаи Нагамаса. [↑](#footnote-ref-21)
21. Вассалы дома Асакура, о родах Сайто: и Кобаяси подробнее см. [Асакура, 2003, с. 173–176, 181–182]. [↑](#footnote-ref-22)
22. Хэйсэндзи — монастырь школы Тэндай в уезде О:но провинции Этидзэн (совр. префектура Фукуи, город Кацуяма), центр *сю:гэндо*. Располагал обширными земельными владениями и отрядами монахов-воинов (*со:хэй*), в 1570–1573 гг. насчитывавшими около 6 тыс. человек. В 1574 г. был почти полностью сожжен силами *Икко:-икки* [Сэкай, 2007]. [↑](#footnote-ref-23)
23. Бегущая армия — дословно *хайгун* (敗軍), «разбитая армия». [↑](#footnote-ref-24)
24. Свои замки — *миката-но сиро* (身方城), буквально «дружественные замки», т. е. контролируемые силами дома Асакура. [↑](#footnote-ref-25)
25. Стойкие самураи — *кокоробасэ-но сабурай-сю* (心はせの侍衆). *Кокоробасэ*— способность сохранять состояние духа, позволяющее справиться (найти выход) при любых обстоятельствах [Дзидайбэцу, 1989, с. 1092]. [↑](#footnote-ref-26)
26. Канэмацу Масаёси (1542–1627), *оумамавари* Ода Нобунага. [↑](#footnote-ref-27)
27. Один конный воин — *муся икки* (武者一騎). *Ки* (騎) — счетный суффикс для всадников, в «Записях» часто используется для указания численности армии, но при этом часто не подразумевает именно конных воинов. [↑](#footnote-ref-28)
28. Дословно был «тем, кто достиг совершенства на обоих путях — войны и добродетели» (*гобутоку рё:до: готасся;* 御武徳両道御達者). [↑](#footnote-ref-29)
29. Город, где располагалась резиденция даймё Асакура, крупный политический, экономический и культурный центр периода *Сэнгоку*. Был сожжен и разрушен армией Нобунага. [↑](#footnote-ref-30)
30. Рокубо: — храм Кэнсё:дзи. По совету своего высокопоставленного вассала Асакура Кагэакира (?–1574) Ёсикагэ бежал в храм Кэнсё:дзи, расположенный неподалеку от замка Ияма, резиденции Кагэакара. На рассвете 20-го дня 8-й луны отряд воинов Кагэакира окружил храм, и Ёсикагэ был вынужден покончить с собой [Асакура, 2003, с. 89]. [↑](#footnote-ref-31)
31. Предсмертная записка — *какиоки* (書置), посмертное письмо, записка. [↑](#footnote-ref-32)
32. Асакура Кагэакира, родич Асакура Ёсикагэ, управитель уезда О:но земли Этидзэн. После самоубийства своего господина прибыл в Киото, где Нобунага подтвердил его права на владения. Сменил фамилию с Асакура на Добаси. Во время войны с Икко:-икки в Этидзэн в 1574 г. был осажден в монастыре Хэйсэндзи и обезглавлен вместе с обоими сыновьями [Асакура, 2003, с. 147–148]. [↑](#footnote-ref-33)
33. Глава клана — *мё:дзи-но со:рё:,* дословно «глава имени [рода]». *Со:рё:* (惣領) — глава самурайского клана, среди других значений — главный наследник в военном доме. [↑](#footnote-ref-34)
34. Самураи земли [Этидзэн] — *кунисю* (国衆), дословно «люди земли». [↑](#footnote-ref-35)
35. *Кё:гоку цубура* (京極つぶら), одна из цитаделей Одани, горного замка-резиденции дома Адзаи. [↑](#footnote-ref-36)
36. Адзаи Фукудзю:ан — Адзаи Хисамаса (Адзаи Симоцукэ-но ками, ?–1573). Фукудзю:ан — его монашеское имя. В 1560 г. уступил главенство в клане сыну Адзаи Нагамаса (Адзаи Бидзэн-но ками, 1545–1573), но на деле сохранял большое политическое влияние. [↑](#footnote-ref-37)
37. Маи (舞) — «танцы *ко:вака*» (*ко:вакамаи*, 幸若舞), разновидность *кусэмаи* (曲舞), песенно-танцевального искусства второй половины эпохи Муромати. [↑](#footnote-ref-38)
38. [Право] распоряжения владениями, оставшимися на севере О:ми от Адзаи — *Го:боку Адзаи ато иссики синтай* (江北浅井跡一職進退). Речь идет об уездах Адзаи, Ика, Саката (провинция О:ми), входивших в княжество Адзаи, а также о части уезда Инуками (провинция О:ми) [Танигути, 2010, с. 349]. [↑](#footnote-ref-39)
39. 1570 г. [↑](#footnote-ref-40)
40. Ответственные — *гобугё:* (御奉行). [↑](#footnote-ref-41)
41. Причиной похода Нобунага стал переход многих самураев севера провинции Исэ на сторону его врагов — приверженцев *Икко:-икки* из Нагасима. Похоже, что первоначально Нобунага намеревался напасть и на Нагасима, однако вынужден был отложить свои планы после того, как совет старейшин О:минато, крупного порта в Исэ, отказался предоставить ему корабли, которые он рассчитывал использовать во время военной кампании [Танигути, 2002, с. 129–130]. [↑](#footnote-ref-42)
42. Рудокопы — *канэхори* (かねほり, 金掘り), в период *Сэнгоку* часто использовались во время осад замков и крепостей для подкопов под вражеские стены. [↑](#footnote-ref-43)
43. Самурайские кланы провинции Исэ. [↑](#footnote-ref-44)
44. Владетель замка Хакусан в провинции Исэ, годы рождения и смерти неизвестны. [↑](#footnote-ref-45)
45. *Цукияма* (築山), насыпи (горки) из утрамбованной земли, сооружавшиеся перед вражескими укреплениями, с которых можно было их обстреливать. Искусственные холмы в японских садах также назывались *цукияма*. [↑](#footnote-ref-46)
46. Первого старейшину [своего дома] — *ити-но отона* (一長). [↑](#footnote-ref-47)
47. Служилые люди — *ро:то:* (郎等). Изначально, в эпоху Хэйан, служилые люди в самурайских кланах, занимавшие более высокое положение в иерархии клана, чем другой слой служилых (*дзю:руй* 従類). Сыновья дома — *иэ-но ко* (家子). Первоначально дети и младшие братья главы самурайского дома (*со:рё:*), главы младших ветвей дома, а также *ро:то:,* не связанные узами родства, но приравненные к родичам клана. С эпохи Камакура *иэ-но ко ро:то:* — собирательное название для вассалов и служилых людей того или иного военного дома [Сэкай, 2007]. [↑](#footnote-ref-48)
48. *Ёрики* (与力) — самурай, переводившийся даймё в подчинение более высокопоставленному вассалу. [↑](#footnote-ref-49)
49. Тарао Цунатомо (?–?), заместитель *сюго* провинции Кавати; Икэда Норимаса (?–1595) — один из крестившихся самураев; Нома Нагасаки (?–?). Все трое — вассалы Миёси Ёсицугу, связанные родственными узами. В источниках именуются «трое из замка Вакаэ» (*Вакаэ саннин сю:;* 若江三人衆). После самоубийства Ёсицугу были подчинены Сакума Нобумори [Вада, 2017, с. 200]. [↑](#footnote-ref-50)